

# «L'Histoire du soldat»

Igor Stravinskij / Charles Ferdinand Ramuz

## «Die Geschichte vom Soldaten»

Übersetzung / traduction allemande Mani Matter



06.–25. Februar 2014

Wanderausstellung / exposition itinérante

NMB Neues Museum Biel / NMB Nouveau Musée Bienne  
Seevorstadt 52, Biel-Bienne  
www.nmbiel.ch  
032 328 70 30 · 31

### Marionetten von

Elsi und Fernand Giauque

zu «L'Histoire du soldat» 1931

Marionettes de

Elsi et Fernand Giauque

pour «L'Histoire du soldat» 1931

Öffnungszeiten / heures d'ouverture

Di / ma – So / di 11:00-17:00

Eintritt frei / entrée libre

(betrifft nur die Marionettenausstellung  
concerne seulement l'exposition des  
marionnettes)

Führungen auf Deutsch

visites guidées en allemand

So / di 09.02.2014, 14:00

So / di 16.02.2014, 14:00

Do / je 20.02.2014, 18:00

(Konzert / concert 19:00)

So / di 23.02.2013, 14:00

Preis / prix CHF 9.00

Anmeldung erforderlich

inscription obligatoire

032 328 70 30 · 31

Ausstellungskonzept und Führungen  
conception de l'exposition et visites guidées  
Dr. Hana Ribí, Figurentheaterspezialistin  
spécialiste du théâtre de marionnettes

Projekt: Die Geschichte vom Soldaten und  
das Marionettentheater Festi-Ligerz (1927-47)

Projet: L'Histoire du soldat et  
le Théâtre de marionnettes Festi-Ligerz (1927-47)

20. & 25. Februar 2014

Konzerte / concerts

Donnerstag / jeudi 20.02.2014, 19:00

Dienstag / mardi 25.02.2014, 19:00 (Schulaufführung / représentation scolaire)

Kunsthaus CentrePasquArt / Centre d'art CentrePasquArt  
Faubourg du Lac 71-73, Biel-Bienne  
www.pasquart.ch

Platzreservation / réservation de places

032 328 70 30 · 31

Erwachsene / adultes

CHF 20.00

Schüler 12-16 Jahre, Studenten, Lehrlinge, AHV

écoliers 12-16 ans, étudiants, apprentis, AVS

CHF 18.00

Kinder bis 12 Jahre

enfants jusqu'à 12 ans

gratis / gratuit

Heidi Maria Glössner  
Michaela Paetsch  
Stephan Siegenthaler  
Wieslaw Pipczynski

Erzählerin / narratrice  
Violine / violon  
Klarinette / clarinette  
Akkordeon / accordéon



Die Projekt-Vernissage fand am 23.11.2013

im Aarbergerhus Ligerz statt /

Le vernissage du projet a eu lieu le 23.11.2013

à l'Aarbergerhus Ligerz

Eine Produktion von / une production de Rivgosch Biel-Bienne

Projektleitung / direction de projet

Karin Merazzi-Jacobson, karin@jacobsonsfactory.org

Rivgosch

06. bis 25. Februar 2014

Konzerte und Ausstellung /  
concerts et exposition

## AUSSTELLUNG.

Elsi Giauque (1900-1989), die Grande Dame der Schweizer Textilkunst, pflegte gemeinsam mit ihrem Mann, dem Maler Fernand Giauque, an ihrem Wohnort Festi-Ligerz am Bielersee auch die Kunst des Marionettentheaters (1927-1947). Das Marionettentheater Festi-Ligerz realisierte mehrere Inszenierungen mit zeitgenössischen Künstlern, die herausragendste war 1931 die «Geschichte vom Soldaten» von Ramuz und mit Musik von Stravinskij. Für die Aufführung wurde Stravinskij's Bearbeitung (1919) in einer Besetzung von nur drei Instrumenten – Klarinette, Violine, Klavier – ausgewählt. Der Schweizer Komponist Willy Burkhard übernahm das Klavier, Conrad Baldini die Geige und Richard Jaenisch die Klarinette. Die erste deutsche Nachdichtung stammte von Hans Reinhart.

Die Wanderausstellung und das Projekt wurden zum ersten Mal am 23.–24.11.2013 im Aarbergerhus Ligerz präsentiert.

## EXPOSITION.

Elsi Giauque (1900-1989), la grande dame de l'art textile suisse, fut également protagoniste du théâtre de marionnettes. En compagnie de son époux, l'artiste-peintre Fernand Giauque, elle cultiva son art depuis son domicile de Festi-Ligerz (Château Gléresse), au bord du lac de Biemme, durant les années 1927-1947. Du Théâtre de marionnettes Festi-Ligerz naquirent plusieurs mises en scènes, réalisées par les artistes qui en firent partie. «L'Histoire du soldat» de Ramuz en a été l'une des réalisations les plus remarquables, jouée sur une musique de Stravinskij. Pour la représentation de cette œuvre, on utilisa l'arrangement pour trois instruments de Stravinskij (1919), clarinette, violon et piano. Le compositeur suisse Willy Burkhard jouait lui-même le piano, Conrad Baldini le violon et Richard Jaenisch la clarinette. La première adaptation allemande fut l'œuvre de Hans Reinhart.

L'exposition et le projet ont été présentés pour la première fois le 23.–24.11.2013 à l'Aarbergerhus Ligerz.

## KONZERT.

Aus der während des ersten Weltkrieges gewachsenen Freundschaft zwischen dem Waadtländer Dichter Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) und dem russischen Emigranten Igor Stravinskij (1882-1971) entstand das Werk «L'Histoire du soldat». Ramuz stützte sich für seinen Text auf zwei russische Märchen von Alexander Afanassjew: Ein Soldat im Urlaub tauscht beim Teufel seine Geige – und damit sich selbst – gegen ein Buch, das Reichtum und Erfolg verspricht.

Die Neuproduktion der «Geschichte vom Soldaten» verwendet einerseits die 50-jährige deutsche Übersetzung des Schweizer Liedermachers und Schriftstellers Mani Matter (1936-1972) und andererseits die erwähnte Trio-Version des Werkes für Violine, Klarinette und Klavier von Stravinskij (1919), in welcher ein Akkordeon das Klavier ersetzt. Mani Matter war fasziniert von Ramuz und der «L'Histoire du Soldat» und schuf 1963 seine Übersetzung.

## KONZERT.

Le poète vaudois Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947) a fait la connaissance de l'émigré russe Igor Stravinskij (1882-1971) durant la première guerre mondiale. De cette amitié naquit «L'Histoire du soldat». Pour le texte, Ramuz s'appuya sur deux contes russes d'Alexander Afanassjew: un soldat en permission se laisse convaincre par le diable d'échanger son violon – donc son âme – contre un livre promettant richesse et succès. Cette nouvelle production de «L'Histoire du soldat» utilise d'une part la traduction allemande cinquantenaire du chansonnier et écrivain suisse Mani Matter (1936-1972), et, d'autre part, l'arrangement mentionné pour violon, clarinette et piano de Stravinskij (1919). Le piano est ici remplacé par un accordéon. Fasciné par Ramuz et par «L'Histoire du soldat», Mani Matter traduisit cette œuvre durant l'année 1963.

Wir danken unseren Sponsoren und Partners  
Nos remerciements à nos sponsors et partenaires

Aarbergerhus  
Ligerz

GENÈVE/BIÈRE/VAUD  
DORF  
LABE  
LIGERZ/SCHAFIS

BIELERSEE  
TOURISMUS  
TWMANN-LIGERZ-TÜSCHERZ

Merazzi Bruna, Schernelz

CHAÎNE  
VINITERRA  
BIELERSEE

Nachlass Elsi Giauque  
und Fernand Giauque

Advokaturbüro Jeanneret,  
Merzligen

Stiftung Walter und  
Christine Cléin

LIGERZ | GLÉRESSE

MIGROS  
kulturprozent

Zentrum Paul Klee  
Bern

Die Mobiliar  
Versicherungen & Vorsorge

Merazzi & Partner AG  
Merazzi & Partnaires SA,  
Biel-Bienne

NMB  
Nouveau Musée Biemme  
Nausse Museum Bld

fondation  
johanna  
dürmüller-bol

CentrePasquArt Kunsthaus Centre d'art

SMR  
Engineering &  
Development